

會訊

第二期



Life Enlightens Life
生命燃亮生命



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

新生註冊日 *Registration Day*

本年度的本地新生註冊日已順利於八月八日和九日舉行，小組攤位的幹事們所作出的活動簡介吸引了許多同學駐足觀看。不少同學表示對小組的活動感興趣，即場註冊成為小組會員，並報名參加各迎新活動，希望更深入了解和支持小組工作。我們希望會員能積極參與往後的小組活動，一同為中國農村教育出一分力，一同以生命影響生命。

The registration day was successfully held on the 8th and 9th of August. It was delightful that freshmen showed their interests and supports towards our activities. Many registered as our members at the moment and joined our orientation activities. Hoping to know more about our works. We sincerely welcome all of you to join hands with us and enlighten lives together!

學社聯會嘉年華 *ICA Carnival*

為期兩天的學社聯會嘉年華已在九月完滿結束。在課餘時間，同學及途人來到我們的攤位，希望深入了解小組，我們藉此機會推廣小組的工作和理念予更多同學，並邀請他們註冊成為小組會員以接受更多的小組資訊，增加他們對中國農村教育情況的認知。

During the two-day ICA Carnival, many HKU students and the public came to our booth. The carnival provided a great chance to promote our work and activities to arouse public awareness over the education situation in rural China. Some of them registered as our members, and will participate in our activities too!

目錄 *Content*

P. 1

新生註冊日、學社聯會嘉年華
Registration Day, ICA Carnival

P. 2

迎新活動回顧 *Our Events*
(1) 迎新茶聚 *Tea Gathering*
(2) 迎新日 *Orientation Day*
(3) *Fresh Project*
(4) 深圳流動兒童關懷項目
Love The Migrant Children Project

P. 3-4

(1) 夏令營2019 *Summer Camp 2019*
(2) 團友分享 *Participant's Sharing*

P. 5

爬羚羊路的孩子 *Children Who Climb Cliff*

P. 6

大山裏的音畫教室
The Art and Music Classes in the Mountains

P. 7

捐款計劃表格 *Donation Form*

迎新活動回顧 Our Events



迎新茶聚
Tea Gathering

為了讓大學新生更了解小組，我們於九月初成功舉行了本學期首個活動——迎新茶聚。同學於茶聚上一邊和新朋友品嚐茶點，一邊了解本小組於助學上的四大重點工作。今年更於分享過程加插「模擬人生」環節，讓他們能體驗農村學生必須面對的人生選擇題。當日不少同學表示渴望以行動支持小組，參加義教，或到深圳探望流動兒童，或背起重擔，感受農村學生上學的艱辛。

Tea Gathering was held in early September to let more freshmen who are willing to help those underprivileged students in rural China and interested about CEA. There were exciting games, sharing of voluntary teaching experiences as well as some promotions of our upcoming functions. We also included a Simulation Game which encouraged the participants to experience the life dilemmas that the rural students may face throughout their life. After the tea gathering, many students showed interests in joining more of our upcoming activities to support rural education.

刺激好玩的迎新日在九月二十九日圓滿結束。一如既往，模擬農村學生的人生體驗是迎新日主打的遊戲。在遊戲中，參加者都體驗了農村學生艱辛的日常生活，例如模擬行走他們上學遙遠的路途，或面對讀書或工作的選擇。從起初的破冰遊戲到結束，參加者們和小組一眾幹事玩得樂也融融，也更了解小組的工作，對農村學生多了一點關注。

Orientation Day 2019 has been successfully held on September 29th. Since rural life is the theme of the function, a simulation game was held throughout the day to let the participants to have a glimpse on the deprived students' lives. With the game, participants had known more about rural students' daily life, such as how long they normally spend to go to school. They also understood more about rural students' predicaments regarding studies, family, financial burden and even future career. All of us enjoyed the day and all the participants improved their understanding about CEA's mission after the orientation day.



迎新日
Orientation Day

Fresh Project 2019 已於本年度九月至十一月成功舉辦。在這三個月裏，參加者從互不相識的同學成為了互相支持的好伙伴，他們除了親力親為製作食物和積極推銷義賣產品，更一手包辦了所有推廣農村教育的宣傳材料。他們不僅為中國貴州省農村學生籌募高中學費，同時也吸引了港大師生對中國農村教育的關注，讓他們對中國農村教育的情況有更深入的了解。

Fresh Project 2019 was successfully held from September to November. During these three months, participants became good partners when organizing a charity sale on the campus together. Not only did they made food and passionately sold the items in charity sale for the tuition fees for underprivileged students in Guizhou Province, but also prepared promotion materials of the education situation in rural China that grabs students and staff's attention.



Fresh Project 2019

「用一個週末的時間，把愛和關懷帶給流動兒童，也讓他們的笑臉和擁抱溫暖我們...」本年度深圳流動兒童關懷項目已於十月十九日至二十日圓滿舉辦，小組幹事和香港大學的義工深入深圳市流動兒童聚集的光明區塘家社區為四十餘名流動兒童開展有趣且有意義的活動。義工各有所長，為孩子們帶去了新鮮且創意滿滿的遊戲和課程，譬如牙齒衛生知識、戲劇體驗、認識世界、「心願」繪畫等，讓孩子們在玩樂中學習，在學習中成長。

We have successfully held the Love the Migrant Children Project on 19th October and 20th October this year. Our executive members and volunteers from the University of Hong Kong conducted a two-day weekend camp in Tangjia Community in Guangming district of Shenzhen. We carried out interesting and meaningful activities for over 40 migrant children. We brought creative and exciting games and lessons to them, such as dental hygiene, drama experience, understanding the world, painting, etc. The migrant children learnt through gaming, and the camp came to a fruitful ending with valuable memories harvested for both children and participants.



深圳流動兒童關懷項目
Love the Migrant Children
Project



夏令營 2019



Summer Camp 2019



$$2+3=5$$



$$A+B=C$$

二零一九年七月，小組幹事帶著二十多名香港的大學生走到了繁華的背後，到訪了中國貴州省畢節市大方縣的綠塘小學進行了為期十四天的義教活動。夏日本應炎炎，但在山水之間卻變得格外清涼舒適。這所農田裡的小學於暑假時分召集了四個年級的學生，讓他們和香港來的小老師一起編寫美好的回憶。

每個上課天，老師們都希望能在有限的時間裡把更大的世界展現到學生眼前。從音樂到體藝，天文至地理，甚至道德至禮儀，大家都用盡渾身解數來希望補充學生平日課堂所能習得的知識，課堂內容極為豐富。除了平常的上課，老師亦親身走到學生家中，從視察中了解學生的成長環境和當地的貧困情況。學生的家大多距離遙遠，每位老師都要走約一個小時才能到達。一步一足印，在炎熱的太陽底下跟學生一起踏在泥濘路上。活動更伴以趣味運動會和才藝表演，讓每位同學都能在展現團隊合作的同時綻放才能，展現另一個自我。

夏令營2019取得圓滿成功，參加者不僅獲得豐富的義教經驗，更與學生建立了深厚的情誼。希望大家都能帶著這美好的回憶，把溫暖與關懷散播出去，以生命燃亮生命。

In July 2019, the CEA ExCo Members led twenty-odd HKU students to the behind the facet of prosperity for a fourteen-day volunteer teaching trip in Dafang County, Bijie City, Guizhou Province in mainland China. The summer was hot, but became cool once they were in the mountains. This primary school at the centre of a vast field assembled students from four different grades during summer break to spend an unforgettable time with their young "teachers" from Hong Kong.

Every day, in the limited time they had, the teachers brought the world beyond before the students, from music to sports, astronomy to geography, and even morality and manners, they gave it all to supplement what the students could learn during normal school time, and so class time was always fruitful. Besides normal classes, the teachers also went into the students' homes, and felt for themselves the environment in which the students grew and poverty in the area. The students' homes were often far away, and each teacher had to walk for about an hour to get there; slowly but surely, however, the teachers walked with the students on the muddy roads under the scorching sun. The summer camp also featured a sports day and a talent show, the students got to show their other selves with a touch of teamwork and their own talent.

The Summer Camp 2019 was successful not only because the participants got to have a fruitful volunteer teaching experience, but also because of the depth of the relationship which they had built with the students. The CEA hopes that these good memories will serve as the beginning of more warmth and care, and let life enlightens life.



團友



分享



Participant's



Sharing

下筆的一刻忽然想到綠塘鄉第一天和宿舍四人組說的話，「時間會過得越來越快的」。

At the moment when I started to write, the words I spoke to my roommates at the first day popped up in my mind, "Time moves faster day by day."

前天的我還躺在桌子加氣墊，需要踩凳子才能爬上的床，今天就賴在沙發上用開發人體極限的姿勢煲劇；看到癩蛤蟆、巴掌大的蜘蛛和行蹤不定的飛蟲而此起彼伏的尖叫聲瞬間消失，換成了另一種魔音，「快下樓吃飯」。u盤插在電腦上的動作剛結束，九宮格的秘密就被揭曉，幻燈片走到了最後一張；「啊，啊，啊」了二十分鐘的音樂課，切換成咖喱味大夢想家們的嘶吼式合唱只要一秒；「大家出去集合上體育課」的話音剛落，就迎來了最齊的一句「老師，再見」。

I was still lying on the table with air cushion, a "bed" which you have to climb by a chair, the day before yesterday; and I am already lying on the sofa and watching soap opera. Toads, hand-sized spiders and terrible flies along with frequent screams became another terrible noise: "Come down to eat!" Just after I plugged the usb into the computer, the secrets of the PhotoGrid is revealed, and the powerpoint slides flipped to the last page. Music lessons can change from a 20 minutes non-stop "ah, ah, ah" to "screaming choirs" with their favourite songs in one second. An order of "let's go out for PE lesson" can be echoed with a firm and tidy "Goodbye teacher" successively.

連點頭搖頭這種基本反應都不肯給我的孩子們，會主動對我笑，問我這個單詞怎麼讀，粘住我讓我抱她，給我折花做賀卡，在分別之後又自己跑上來送發卡，甚至在昨天告訴我「老師我好想你們，我在家裡守店的時候一直在想你們會不會出現在門口」。小小的齊劉海走過來用細細的聲音說，「老師你看」。上節課用完還沒來得及回收的粘土被擺成我們兩個的名字，稚嫩的，笨拙的，紅色的，鮮明的，觸不及防的顫動了一下心。原來之前的付出從不是單箭頭，小小的回應告訴我，一切的一切都是雙向的愛。

At first, the kids were reluctant to give any responses to me, but they later smiled at me, asked me how to read this vocabulary, stuck to me and wanted me to carry her, made flowers and cards for me, ran to me even after we have already said goodbye, and told me yesterday "teacher I miss you so much, I have been wondering will I meet you again when I was looking after the store." A girl with small and tidy bangs came to me with a low voice, "Look teacher!" The clays were being arranged into our names, childish, clumsy, red, vivid, struck my heart in all of a sudden. Since then I realised, the efforts I paid were not a one way street, the little response told me everything of everything is two-sided love.

「老師，我想帶妹妹去答題」。「老師，我想去」。「老師，我還想上黑板做題」。像變了一個人似的，英語課上活躍的粉色馬尾辮，燦爛到耳邊的笑，閃著自信的眼睛，宣告了成長。一句句的鼓勵和「相信自己」「勇敢一點」還是扎了根，發了芽。我能守護這個芽到多久呢？她自己又能守護到多久呢？只能希望，答案是永遠。眼淚，故事的結尾總是少不了眼淚。問「老師，別人為什麼要哭？」的孩子還是忍不住在最後一刻抹眼淚。十一點到兩點連線一樣的眼淚，哭乾了一大包紙巾，打濕了最後的信紙。「我不想你們走」「我捨不得你們」「我會想你們的」，千言萬語都堵在喉嚨里，變成孩子在信紙上的一筆一畫。或許是一開始就知道一定會結束，最初就抱著分別的心來相處，自己沒有哭的感覺，最後的分別就變成了分發紙巾和安慰人的角色。

"Teacher, I want to bring my sister to answer the question!" "Teacher, I want to go." They seem to change into another person, an energetic and lively pink pony tail, wide smiles, eyes with beams of courage, showed their growth. Those encouragements, "trust in yourself", "be brave" have sown the seeds, and grew up. How long can I guard this little bud? I just hope, it can be forever. Tears, something that all endings will consist of. All the kids who asked why others cried will still cry at the last moment. From 11 to 2, non-stop tears used up a big pack of tissues and made the last letter wet. "I don't want you to go", "I can't let go of you all", "I will miss you", all the words were stuck at the throat and turned into every single word written on the letters. Maybe it's simply because I knew there would be endings from the beginning, and when you are prepared for it, you then will not cry for it, and became someone who distribute tissues and comfort others.

其實夏令營就是這樣啊，是盛夏的一段限定回憶。遺憾在於「限定」，但特別也在於「限定」。兩條線交錯後留下交點已經足夠珍貴，要求一直停留在交點，就會變成死結，反而是種捆綁。離別不是一切的結束，而是新的起點，雖然又各自出發，但彼此給予的歡笑無法被磨滅。再說了，就像告別的時候所說，地球是圓的嘛，即使我們一個向東，一個向西，也一定，一定會再次相遇。

Actually this is Summer Camp, a limited memory in the summer. The sad thing is it is limited, but is also special because it is limited. The intersection of the two lines is precious in itself, and no one should ask for the stay. Forcing to stay will only become a dead knot. Leaving sometimes is not an ending, but a new beginning. Although we continued our pathways, the laughters we have given each other never vanished. We all say that the earth is round when we say goodbye. Even one of us go to the east, and the other one to the west, we will surely, surely meet again.

爬羚羊路

Children Who Climb Cliff

的孩子

爬坡，行路，坐車，等巴士，
身為港大學生的你，有多少種上學的方式？

但你永遠不會知道，有一群學生為了能按時到學校，每天都要攀爬“
羚羊路”。

他們是貴州省海拉鎮的7名中學生，居住在距離就讀中學20多公里的花果村。因為家境貧窮，無力在學校附近租房，每周必須靠步行往返家。20多公里山路，從溝底到山頂，怪石嶙峋，道阻且長。卯會琴姐妹就是其中一員，他們大部分時候都要手脚並用，旁邊就是懸崖絕壁。到了六七月份雨季，經常會出現泥石流和落石，如果情況更加嚴重的話，也只能向老師請假，等路況好轉了再上學。

更有甚者是，當地有很多家庭因此放棄了孩子的教育機會。海拉鎮一村民說，當年考慮路遠且家窮，就沒讓兩個女兒讀中學，已經出嫁的女兒至今常對他們抱怨此事。妻子羅粉香說及此事潸然淚下，她說：“對不起孩子。”

這7名中學生上學的故事，在本小組的資助點同樣反覆上演。小組家訪劍河縣學生時發現，學生返校短則3小時車程加徒步路程，長則需乘車、搭船、行路等七八小時路程。現實是：貧困的家庭本就掙扎著供孩子讀書、支付醫藥的費用，已無更多能力去支付上學路遠而增加的路費，更遑論為孩子在學校旁租房讀書。

他們渴望讀書，渴望留在校園，渴望有一天能夠走出大山。可是他們身困泥濘路中，隨時可能因為湊不齊學費而被迫輟學。對他們而言，在貧窮的重壓下，能接受教育的機會都是一個珍貴易碎，遙不可及的夢想。您願意成為他們求學路上的明燈，為他帶來希望，點亮回到高中校園的路嗎？若您願意幫助貧困學生，一圓他們的讀書夢，歡迎加入小組的助學計劃！

How many ways do you have, as a student of HKU, to go to school ?

In rural China, there are many students living in remote rural village and they have to spend 1-2 hours every day walking to school in order to be punctual.

There are seven middle school students living in Huaguo Village, Haila Town, Guizhou Province, with a distance of more than 20 kilometers away from their middle school. As their family is poor, they cannot afford a house nearby the school and have to walk from the rural villages to school every week. Stiff and long roads which are longer than 20 kilometers are what they have to conquer every week. 2 girls, namely the Huihuiqin Sisters, are two of these students. They have to climb the mountains with their hands and legs. During rainy seasons, they may even encounter life-threatening difficulties when they attempt to go to school as mudslides and rock falls often occur. Therefore, they may have to ask for leave from school and go back to school once the road conditions return to normal.

What's more, there are countless local families giving up their children's education opportunities because of economic reasons. A villager in Halia Town told us that he would prioritize family's economic conditions and long distance from school over his daughters' schooling, which the married daughters often complained. His wife Luo Fanxiang burst into tears when she was telling their situation, yelling, "I am so sorry for my daughters."

Their story repeats itself at our funding locations in rural China. It was discovered that a 3-hours-vehicle-and-foot ride home was already the fastest time the majority of students took to go home. Some of them even had a much longer journey going home which took them 7 to 8 hours of time travelling by car, boat or foot. Unfortunately the reality is that the parents are already on the edge, struggling paying for schooling fees and medical expenses, let alone renting a house nearby the school for their children's studies.

Rural students wish they could be a diligent student studying at a school and broaden their horizons. Nevertheless, not only do they have difficulties accessing the school, but also they may be forced to drop out of school due to the fact that they may not be able to pay for schooling. Receiving the education has indeed become a far-fetched, unrealizable dream for them respecting their heavy financial burden. Would you like to be their lighthouse who leads them onto the path of education? May I invite you to unleash their potential, realizing their seemingly far-fetched dream by joining our donation scheme?



大山裡的音畫課堂

The Art and Music Classes in the Mountains

二零一九年九月七日至九日，中國教育小組攜手上海華僑事業發展基金會藝童公益專項基金參與騰訊九九公益日活動，在騰訊公益的平台上為「大山裡的音畫課堂」進行籌款助力，共籌得一萬兩千餘善款為每一間學校建造一間屬於他們的音畫教室，也為他們提供專業的老師和音畫器材，讓他們也能擁有更多藝術的熏陶，同時也增強他們興趣的培養。

同時，我們也參與微視對於「大山裡的音畫課堂」的微視頻助力，希望通過這樣有趣的視頻助力的方式吸引更多人的關注。通過小組幹事的不懈努力，呼籲各界人士和我們一起助力。我們共收集到二百餘條段視頻，為「大山裡的音畫課堂」獻出力量，希望更多的人和我們一起關注山區孩子音樂和繪畫的教育。

就此再次感謝各界人士的善款以及微視頻支持，令更多山區孩子得到學習音樂和繪畫的機會，讓他們可以用藝術創想屬於他們的美好未來！

From 7th to 9th September in 2019, we participated in 99 Giving Day held by Tencent with Shanghai Overseas Chinese Foundation Yitong Charity Special Fund. Through the platform, we launched a fundraising program called "The Art and Music Classes in the Mountains", and we raised more than twelve thousand donations for the children in the mountains to build art and music classrooms. These classrooms will be paired up with professional teachers and equipment, enabling them to have more artistic cultivation and encourage their all-rounded developments.

At the same time, we also posted short videos on WeSee to support "The Art and Music Classes in the Mountains", hoping to attract more people's attention in this interesting way. Through executive members' unremitting efforts, we successfully boosted active participation. We have collected a total of more than 200 pieces of supporting videos.

【助人為快樂之本，助學為...】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣.....雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

HK \$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼:
HSBC account number: **808-066609-838**

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」
Please kindly mail this form to the following address:
"China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"